



Rektion der Verben I. - Verben mit reinem Kasus

I. Verben, die den Nominativ (als Prädikativ) regieren

bleiben + N	Die Liebe bleibt.	zůstat
sich dünken + N	Er dünkt sich ein Held.	povařovat se (zač)
heißen + N	Ich heiße Paul.	jmenovat se
scheinen + N	Er scheint gesund zu sein.	zdát se, podobat se
sein + N	Die Wespe ist ein Insekt.	být
werden + N	Sie wird sicher mal eine gute Lehrerin.	stát se, stávat se

II. Verben, die den Akkusativ regieren

an-		
anbelangen + A	was diese Sache anbelangt	týkat se
angehen + A	der Bär ging den Jäger an	zaútočit
	das geht ihn wenig an	týkat se
anlachen + A	er lacht sie an	(za)smát se
anrufen + A	ich rufe dich noch heute an	zavolat, zatelefonovat
anrühren + A	Rühr mich nicht an!	nedotýkat se
ansehen + A	einen Film ansehen	podívat se na film
anstreben + A	eine bessere Stelle anstreben	usilovat o lepší místo
be-		
beachten + A	die Vorschriften beachten	dbát na předpisy
beantworten + A	einen Brief beantworten	odpovědět
behandeln + A	einen Motor sachgemäß behandeln	zacházet
befolgen + A	einen Rat befolgen	uposlechnout
befürchten + A	eine Verschärfung der Lage befürchten	obávat se
begehen + A	einen Verrat begehen	dopustit se
benutzen + A	den vorderen Eingang benutzen	použít
benachrichtigen + A	den Vater benachrichtigen	dát zprávu
beraten + A	er hat mich gut beraten	poradit
berühren + A	sie berührte das Essen nicht	dotknout se
beschließen + A	eine Resolution beschließen	rozhodnout se, usnést se
besprechen + A	eine Sache besprechen	pohovořit
betreten + A	das Zimmer betreten	vstoupit
bezweifeln + A	die Angaben bezweifeln	pochybovat
er-		
ergreifen + A	das Wort ergreifen	ujmout se slova
erleben + A	Werden wir das Jahr 3000 erleben?	dožít se
erobern + A	die Festung erobern	dobýt (pevnost)
ersteigen + A	eine Treppe ersteigen	vyjít (po schodech)
ver-		
verachten + A	er verachtet ihn	pohrdat
verdanken + A	ich verdanke dir wertvolle Anregungen	vděčit za
vergeuden + A	seine Kräfte vergeuden	plýtvat (silami)
verhindern + A	den Krieg verhindern	zabránit
vermeiden + A	einen Skandal vermeiden	vyhnout se
verschwenden + A	Zeit verschwenden	plýtvat (časem)
verspotten + A	Man hat ihn überall verspotten.	posmívat se komu
verstehen + A	ich verstehe dich	rozumět

A. Verben, die eine Bewegung bezeichnen, im Tschechischen steht hier der 7. Fall

bewegen + A	die Beine bewegen	hýbat
drehen + A	den Kopf drehen	točit
ringen + A	weinend die Hände ringen	lomit (rukama)
rollen + A	sie rollt wütend die Augen	koulit (očima)
rühren + A	vor Kälte die Finger kaum rühren	pohnout (prsty)
werfen + A	den Ball werfen	hodit

B. Einige Verben, die im Unterschied zum Tschechischen einen Akkusativ regieren

abholen + A	er holte mich vom Bahnhof ab	zajít pro někoho, vyzvednout
abwarten + A	das Ende des Spieles abwarten	vyčkat
aufgeben + A	er hat das Rauchen aufgegeben	zanechat (kouření)
fortsetzen + A	er setzt den Weg zu Fuß fort	pokračovat
fragen + A	ich frage dich	ptát se
fürchten + A	er fürchtete keinen Gegner	bát se
gebrauchen + A	einen Hammer gebrauchen	použít
genießen + A	seinen Urlaub genießen	užívat si
gestehen + A	er hat die Tat gestanden	přiznat se k čemu
glauben + A	das glaube ich nicht	věřit
heiraten + A	er heiratete seine langjährige Freundin	oženit se
hindern + A	der Polizist hinderte ihn an der Weiterfahrt	bránit
lernen + A	eine Fremdsprache lernen	učit se
scheuen + A	keine Kosten scheuen	litovat
schimpfen + A	j-n einen Feigling schimpfen	spílat komu
spielen + A	Blindekuh spielen	hrát si
sprechen + A	den Direktor sprechen	mluvit s někým
wagen + A	keinen Blick wagen	odvážit se

III. Verben, die den Dativ regieren

ähneln + D	Sie ähnelt ihrer Mutter sehr.	podobat se komu
sich anschließen + D	Ich schließe mich der kleinen Gruppe an.	připojit se
antworten + D	Antworte mit schnell!	odpovědět
ausweichen + D	Der Radfahrer ist dem Auto ausgewichen.	vyhnout se
befehlen + D	Der Zöllner befiehlt dem Reisenden den Koffer zu öffnen.	rozkazovat, nařizovat
begegnen + D	Der Lehrer begegnete seinem Schüler.	potkat se s kým
beistehen + D	Meine Freunde stehen mir bestimmt bei.	přispívat, pomoci komu
beistimmen + D	dem Vorsitzenden beistimmen	souhlasit
beitreten + D	einem Verein beitreten	vstoupit kam
etw. einfallen + D	Der Name fällt mir nicht ein.	připadnout na mysl, napadnout koho co
entfallen + D	das Buch entfiel seinen Händen	vypadnout z čeho
entgegenen + D	j-m freundlich entgegenen	odpovědět, odvětit, namítnout
entgehen + D	Seine Antwort ist mir entgangen.	ujít, uniknout
entsagen + D	den Freuden des Lebens entsagen	zřít se
erwidern + D	Er erwiderte dem Richter, dass ...	odpovědět, oplatit
fehlen + D	Meine Geschwister fehlen mir.	chybět
folgen + D	er ist ihr mit den Augen gefolgt	sledovat
	die Straße folgt dem Fluss	vést (podél řeky)
	wir sind dem Redner aufmerksam gefolgt	naslouchat
	der Hund hat ihm aufs Wort gefolgt	poslouchat (na slovo)
gefallen + D	Die Sache gefällt mir nicht.	líbit se
gegenüberstehen + D	ich stehe dir gegenüber	stát proti komu

gehören + D	Dieses Haus gehört meinem Vater.	patřit, náležet
gehorschen + D	Er gehorcht seinem Vater.	uposlechnout, poslouchat někoho
gelingen + D	Das Experiment ist ihm gelungen.	(po)dařit se
genügen + D	Zwei Wochen Urlaub genügen mir.	(po)stačit, dostačit
glauben etw. + D	Du kannst mir glauben.	(u)věřit komu co
gratulieren + D	Ich gratuliere ihnen herzlich zum Geburtstag.	blahopřát
helfen + D	Könnten Sie mir helfen?	pomoci
missfallen + D	Der Film hat den Kritikern missfallen.	nelíbit se
misslingen + D	Der Versuch ist misslingen.	nedařit se, nepovést se
sich nähern + D	Der Wagen näherte sich der Unfallstelle.	přiblížit se
nutzen/ nützen + D	Sein Reichtum hat ihm nicht viel genützt.	být k užitku, na prospěch
nachgehen + D	der Polizist ist der Spur nachgegangen seinen Interessen nachgehen	jít (po stopě) jít (za svými zájmy)
nachkommen + D	ich komme dir gleich nach	(při)jít za kým
nachrufen + D	der Vater ruft seinem Sohn nach	volat za kým
nachspüren + D	einem Geheimnis nachspüren	pídit se
raten + D	Ich habe ihn geraten gesünder zu essen.	(po)radit
schaden + D	Lärm schadet dem Menschen.	škodit
schmecken + D	Schokoladeneis schmeckt allen Kindern.	chutnat
schwer fallen + D	Es fällt mir schwer, die Arbeit rechtzeitig zu schaffen	připadat někomu něco
vertrauen + D	Der Chef vertraut seiner Sekretärin.	důvěřovat komu
verzeihen + D	Ich verzeihe dir.	prominout, odpustit
widersprechen + D	Ich habe ihm sofort widersprochen.	odmlouvat, odporovat komu
zuhören + D	Er hat ihr nur mit halbem Ohr zugehört	naslouchat
zulachen + D	Er lachte ihr zu.	smát se na koho
zukommen + D	Es war ihm die Nachricht zugekommen,	dojít (zpráva)
zureden + D	Er hat ihm in aller Güte zugeredet.	domluvit, domlouvat komu
zusehen + D	Wir haben dem Meister zugesehen.	přihlížet
zustimmen + D	Man stimmte seinem Vorschlag zu.	souhlasit s kým, přisvědčit komu
zuwenden + D	Der Verkäufer wendet sich dem Kunden zu.	věnovat se

IV. Verben, die Akkusativ und Dativ regieren

anbieten	Der Mann bot der Dame seine Hilfe an.	nabídnout komu co
anvertrauen	Er hat dem Lehrling die Werkstattschlüssel anvertraut.	svěřit komu co
beantworten	Ich beantworte dir gern die Frage.	odpovědět
beweisen	Er bewies dem Schüler den mathematischen Lehrsatz.	dokázat
borgen	Ich habe ihm das Buch nur geborgt, nicht geschenkt.	půjčit
bringen	Er brachte mir einen Korb mit Äpfeln.	donést
empfehlen	Ich habe dem Reisenden ein gutes Hotel empfohlen.	doporučit
entwenden	Ein Unbekannter hat dem Gast die Tasche entwendet.	ukrást, odcizit (komu, co)
entziehen	Der Polizist entzog dem Fahrer den Führerschein.	odejmout, odebrat (komu, co)
erlauben	Wir erlauben den Schülern das Spielen in den Pausen.	dovolit
erzählen	Ich erzähle dir jetzt die ganze Geschichte.	vyprávět
geben	Er gab mir die Hand.	dát, podat
gönnen	Sie gönnte ihm keinen Blick.	věnovat (pohled)
leihen	Er hat mir den Plattenspieler geliehen.	půjčit
liefern	Die Fabrik liefert der Firma die Ware.	dotat, dodávat
mitteilen	Er teilt mir die Geburt seines Sohnes mit.	sdělit

opfern	Du hast mir deine Freizeit geopfert.	obětovat
raten	Was rätst du mir?	radit, dávat radu
rauben	Die Räuber raubten dem Boten das Geld.	(u)loupit, uchvátit co
reichen	Er reichte den Gästen die Hand.	podat, podávat
sagen	Ich sagte ihm deutlich meine Meinung.	říci
schenken	Ich schenke ihr ein paar Blumen.	darovat
schicken	Meine Eltern haben mir ein Paket geschickt.	poslat
schreiben	Er schrieb dem Chef einen unfreundlichen Brief.	psát
senden	Wir senden Ihnen anliegend die Antragsformulare.	poslat
stehlen	Der Täter haben dem Bauern Schafe gestohlen.	(u)krást, odcizit
überlassen	Er überließ mir während der Ferien seine Wohnung.	(po)nechat komu co
verbieten	Er hat seinem Sohn das Motorradfahren verboten.	zakázat
verschweigen	Der Angeklagte verschwieg dem Verteidiger die Wahrheit.	zamlčet, zatajit (komu co)
versprechen	Ich habe ihm 200 Mark versprochen.	slíbit (komu co)
verweigern	Die Firma verweigert den Angestellten das Urlaubsgeld.	odepřít (komu co)
wegnehmen	Er hat mir die Maschine wieder weggenommen.	odejmout (komu co)
widmen	Ich widme dir ein kleines Geschenk.	věnovat (komu co)
zeigen	Er zeigte dem Besucher seine Bildersammlung.	ukázat (komu co)

V. Verben, die einen doppelten Akkusativ regieren

abfragen	Ich fragte ihn lateinische Vokabeln ab.	vyptávat se
kosten	Das Bild hat ihn ein Vermögen gekostet.	stát (o ceně)
lehren	Er lehrt ihn das Reiten.	učit někoho
nennen	Man nennt ihn einen Lügner.	nazývat někoho
schelten	Er schalt ihn einen Narren.	spílat
schimpfen	Der Junge schimpft seinen Kameraden einen Esel.	nadávat
heißen	Er heißt ihn seinen Freund.	oznámit

VI. Verben, die Akkusativ und Genitiv regieren

anklagen j-n + G	den Mann eines Diebstahls anklagen	obžalovat
berauben j-n + G	Im ZOO werden die Tiere der Freiheit beraubt.	oloupit
beschuldigen j-n + G	Er hat den Jungen der Lüge beschuldigt.	obvinít (z lži)
bezichtigen	Er wurde des Verrats bezichtigt.	obvinít (ze zrady)
entheben j-n + G	j-n seines Amtes entheben	zbavit, zprostit (koho, čeho)
überführen	Man hat den Angeklagten des Verbrechens überführt.	usvědčit
verdächtigen j-n + G	Man verdächtigte das Mädchen der Lüge.	podezřívát
würdigen	Er würdigt keinen eines Grußes.	považovat

VII. Verben, die den Genitiv regieren

sich annehmen + G	sich der Verletzten annehmen	ujmout se koho
sich bedenken + G	sich eines Besseren bedenken	rozmýšlet se, otálet
sich bedienen + G	Er bediente sich häufig einer Wahrsagerin.	užít, použít
bedürfen + G	Behinderte bedürfen unserer Hilfe.	potřebovat, koho, co
sich bemächtigen + G	Man bemächtigte sich seines Eigentums.	zmocnit se
sich bewusst sein + G	Ich bin mir dessen gut bewusst.	být si vědom
sich entledigen + G	Sie hat sich ihrer Aufgabe gut entledigt.	zhostit se
sich erbarmen + G	Er hat sich meiner erbarmt.	slitoval se
sich erfreuen + G	Sie erfreut sich bester Gesundheit.	těšit se čemu

sich erinnern + G	Wie erinnern uns dieser Schauspielerin.	vzpomenout si, pamatovat se nač
sich erwehren + G gedenken + G	Sie konnte sich der Tränen nicht erwehren. Man gedachte der Opfer des Faschismus.	ubránit se vzpomenout, vzpomínat na koho, nač
sich rühmen + G sich schämen + G	Du kannst dich deiner Taten rühmen. Du brauchst dich der Wahrheit nicht zu schämen.	honosit se stydět se (za pravdu)
überführen + G zeihen + G	Er ist eines Verbrechens überführt worden. Das Gericht hat ihn eines Meineides geziehen.	usvědčit obvinit (z křivé přísahy).